НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ БІОРЕСУРСІВ І ПРИРОДОКОРИСТУВАННЯ УКРАЇНИ

Кафедра англійської філології

Студентський науковий гурток

«Майстерність усного та письмового перекладу»

Звіт про діяльність за 2025/2026 навчальний рік

Керівник гуртка: **Олександр Содель**

Доповідач-староста: **Чаїн Діана**

вересень 2025 – квітень 2026

Про гурток

2025

Рік заснування

Перекладознавство

Спрямованість

Студентський науковий

Рівень

Гуманітарно-педагогічний

Факультет

Добровільне наукове об’єднання студентів, зацікавлених у поглибленому вивченні перекладознавства, опануванні практичних навичок усного та письмового перекладу та вирішенні реальних перекладацьких завдань.

Мета та завдання

МЕТА

Навчання студентів послідовному та синхронному видам перекладу; письмовому перекладу різних видів текстів; розвиток знань і навичок для забезпечення якісного перекладу матеріалів вихідною та цільовою мовами.

ЗАВДАННЯ

- Ознайомлення з принципами усного та письмового перекладу
- Розгляд лексичних і стилістичних особливостей
- Розвиток навичок перекладацького аналізу
- Практичне виконання перекладів різних жанрів
- Розвиток критичного мислення студентів

Хронологія засідань 2025/2026

1

Вересень 2025

Організаційне засідання. Переклад у сучасному світі

2

Жовтень 2025

Усний послідовний переклад: особливості та практикум

3

Листопад 2025

Усний синхронний переклад: тренінг та практика

4

Лютий 2026

Художній переклад. Дублювання кінострічок

5

Березень 2026

Науково-популярна та публіцистична література

6

Березень 2026

Технічний та комп’ютерний переклад

7

Квітень 2026

Юридичний та економічний переклад. Підсумки

Ключові теми року



Усний послідовний переклад

Особливості, практикум на аудіо/відео матеріалах, аналіз адекватності



Усний синхронний переклад

Тренінг швидкісного опрацювання, індивідуальна та групова практика



Художній переклад

Стилістичні особливості, дублювання кінострічок, порівняльний тренінг



Науково-популярна література

Перекладацькі трансформації, проблеми адекватності



Технічний переклад

Комп'ютерна документація, термінологія, перекладацький аналіз



Юридичний та економічний переклад

Правові системи, договори, фінансова звітність

Яскраві моменти

Практикум з дублювання (лютий 2026)

Керівник гуртка надав студентам можливість зазирнути за куліси сучасного українського дубляжу. Учасники спробували себе у ролі перекладачів аудіовізуальних творів та акторів дубляжу.

Обрання керівництва гуртка

Старостою гуртка обрано Чаїн Діану, а його заступником – Гербовника Дениса (студенти освітнього рівня «бакалавр»).

Аналіз художніх перекладів (березень 2026)

Члени гуртка обмінялися досвідом та враженнями від перекладу літературних творів, обговорили техніки збереження автентичності та виразності мови.

Юридичний та економічний переклад (квітень 2026)

Порівняно правові системи Англії, США та України; проведено практичні вправи з перекладу договорів та фінансових документів.

Підсумки та перспективи

✅ РЕЗУЛЬТАТИ

- Проведено 7 засідань протягом навчального року
- Опановано 5 видів перекладу: послідовний, синхронний, художній, науково-популярний, технічний/юридичний
- Інтенсивна практична робота з аудіо-, відеоматеріалами
- Сформовано основи перекладацького аналізу
- Підвищено рівень мовних компетенцій учасників

🎯 ПЕРСПЕКТИВИ

- Поглиблення знань у праві, економіці та IT-сфері
- Залучення зовнішніх експертів-перекладачів
- Співпраця з іншими навчальними закладами
- Вдосконалення технік перекладацького аналізу
- Розширення кола учасників гуртка

Дякуємо за увагу!

Студентський науковий гурток

«Майстерність усного та письмового перекладу»